

Act

Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
Khi mà xảy-ra chúng-tôi-ra-khởi chúng-tôi, rời-xa khỏi họ,
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν
đi-thẳng chúng-tôi-đến tại [-] Cồ, [-] rồi hôm-sau đến [-]
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα.
Rô-đơ, từ-đó đến Ba-ta-ra.
[G4499](#) [G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

Chúng ta phân rẽ các người đó xong, bèn xuống tàu, đi thẳng đến thành Cốt, này hôm sau tới thành Rô-đơ, và từ đó đến thành Ba-ta-ra.

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.
Và tìm-được tàu đi-qua sang Phê-ni-xi, lên-tàu, chúng-tôi-ra-khởi.
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

ở đó gặp một chiếc tàu, dương buồm chạy qua xứ Phê-ni-xi; chúng ta bèn xuống đi.

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν
trông-thấy rồi [-] Chíp-rơ, và để-lại nó bên-trái, chúng-tôi-đi
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
đến Sy-ri, và cập-bến tại Ti-rơ. Tại-đó vì [-] tàu phải
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
dỡ-hàng [-] hàng-hóa.
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

Thấy đảo Chíp-rơ, thì tránh bên hữu, cứ theo đường đến xứ Sy-ri, đậu tại thành Ty-rơ, vì tàu phải cất hàng hóa tại đó.

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες
Tìm-được rồi [-] các-môn-đồ, chúng-tôi-ở-lại đó ngày bảy; họ
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#)
- τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.
[-] Phao-lô nói-với bởi [-] Thánh-Linh đừng đặt-chân vào Giê-ru-sa-lem.
[G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

Chúng ta đi tìm được các môn đồ rồi, bèn ở lại với họ bảy ngày. Các môn đồ chịu Đức Thánh Linh cảm động, dặn Phao-lô chớ lên thành Giê-ru-sa-lem.

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι□ ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξεληθόντες,
 Khi mà đã-xây-ra hoàn-tất chúng-tôi [-] những-ngày, ra-đi,
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#)

ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις,
 chúng-tôi-lên-đường, tiển-đưa chúng-tôi moi-người cùng-với vợ và con-cái,
[G4198](#) [G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#)

ἕως ἕξω τῆς πόλεως. καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν,
 cho-đến bên-ngoài [-] thành-phố. Và quỳ [-] gối trên [-] bờ-biển,
[G2193](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#)

προσευξάμενοι,
 cầu-nguyện,
[G4336](#)

nhưng, khi kỳ tạm trú chúng ta đã qua, thì lại đi; cả môn đồ với vợ con đều tiễn chúng ta ra đến ngoài thành, ai nấy đều quỳ xuống trên bờ, cùng nhau cầu nguyện,

6 ἀπησασάμεθα ἀλλήλους. καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ
 chúng-tôi-từ-giã nhau. Và chúng-tôi-lên trên [-] tàu; còn-họ thì
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
 trở-về về [-] nhà-mình.
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

rồi từ giã nhau. Đoạn, chúng ta xuống tàu; môn đồ trở về nhà.

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς
 Chúng-tôi rồi, [-] cuộc-hành-trình hoàn-tất từ Ti-rơ, đến-nơi tại
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
 Bê-tô-lê-mai, và chào-hỏi [-] anh-em, ở-lại một-ngày một với
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#) [G3844](#)

αὐτοῖς.
 họ.
[G0846](#)

Còn chúng ta đi hết đường thủy, thì ở thành Ty-rơ sang thành Bê-lô-lê-mai, chào thăm anh em và ở lại với họ một ngày.

8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξεληθόντες, ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσεληθόντες
 [-] Rồi hôm-sau, ra-đi, chúng-tôi-đến tại Sê-sa-rê; và vào
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἐπτὰ,
 trong [-] nhà Phi-líp τοῦ nhà-truyền-giáo, là-người thuộc [-] bảy-người,
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ.
 chúng-tôi-ở-lại với ông.
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

Ngày mai, chúng ta ở nơi đó đi, đến thành Sê-sa-rê; vào nhà Phi-líp, là người giảng Tin Lành, một trong bảy thầy phó tế, rồi ở lại đó.

9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.
 Ông-ấy thì có con-gái bốn, đồng-trinh, nói-tiên-tri.
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

Người có bốn con gái đồng trinh hay nói tiên tri.

10 Ἐπιμερότων δὲ ἡμέρας πλείους, κατῆλθόν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
Khi-ở-lại thì nhiêu-ngày lâu-hơn, đi-xuống một-người từ [-] xứ-Giu-đê,
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὀνόματι Ἄγαβος;
tiên-tri, tên-là A-ga-bu;
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

Chúng ta ở đó đã mấy ngày, có một người tiên tri tên là A-ga-bút ở xứ Giu-đê xuống.

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας
và đến gặp chúng-tôi, và lấy [-] thắt-lưng của Phao-lô, trói
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)
ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα
chính-mình [-] chân và [-] tay nói-rằng, Đιêu-này phán [-] Đức-Thánh
[G1438](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν
[-] Linh, Người đàn-ông mà sở-hữu [-] thắt-lưng này, cũng-vậy sẽ-bị-trói
[G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#)

ἐν Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας
tại Giê-ru-sa-lem bởi-những người-Do-Thái, và sẽ-nộp vào tay
[G1722](#) [G2419](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)

ἐθνῶν.
dân-ngoại.
[G1484](#)

Người đến thăm chúng ta, rồi lấy dây lưng của Phao-lô trói chơn tay mình, mà nói rằng: này là lời Đức Thánh-Linh phán: Tại thành Giê-ru-sa-lem, dân Giu-đê sẽ trói người có dây lưng này như vậy, mà nộp trong tay người ngoại đạo.

12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ
Khi mà chúng-tôi-nghe những-điều-này, chúng-tôi-nài-xin chúng-tôi cùng và
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#)

οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
[-] dân-địa-phương, [-] đừng lên ông đến Giê-ru-sa-lem.
[G3588](#) [G1786](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

Khi đã nghe bấy nhiêu lời, thì các tín đồ nơi đó và chúng ta đều xin Phao-lô đừng lên thành Giê-ru-sa-lem.

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ
Bấy-giờ đáp-lời [-] Phao-lô, Các-anh đang-làm-gì, khóc-lóc và
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#)
συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ
làm-tan-nát của-tôi [-] lòng? Tôi vì không chỉ bị-trói, mà còn
[G4919](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#)

ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
chết tại Giê-ru-sa-lem, sẵn-sàng đã-sẵn-lòng, vì [-] danh của
[G0599](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ.
Chúa Jêsus.
[G2962](#) [G2424](#)

Nhưng người trả lời rằng: Anh em làm chi mà khóc lóc cho nao lòng tôi? Vì phần tôi sẵn lòng chẳng những để bị trói thôi, lại cũng sẵn lòng vì danh Đức Chúa Jêsus chịu chết tại thành Giê-ru-sa-lem nữa.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ
 Không thuyết-phục-được thì ông, chúng-tôi-im-lặng, nói-rằng, Của Chúa [~]
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

θέλημα γινέσθω.
 ý-muốn hãy-được-nên.
[G2307](#) [G1096](#)

| Người chẳng khứng chịu khuyên dỗ, thì chúng ta không ép nữa, mà nói rằng: Xin cho ý muốn của Chúa được nên!

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς
 Sau rồi [-] những-ngày ấy, chuẩn-bị-xong chúng-tôi-lên đến
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.
 Giê-ru-sa-lem.
[G2414](#)

| Qua những ngày đó, chúng ta sắm sửa, rồi lên thành Giê-ru-sa-lem.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
 cùng-đi rồi cũng vài-người-trong môn-đồ từ Sê-sa-rê cùng-với chúng-tôi,
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#)

ἄγοντες παρ' ἧς ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ
 dẫn đến nhà-của-người chúng-tôi-ở-trợ, Mê-na-sôn một-người, từ-Chíp-rơ, lâu-năm
[G0071](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#)

μαθητῆ.
 môn-đồ.
[G3101](#)

| Có mấy người môn đồ ở thành Sê-sa-rê cũng đến đó với chúng ta, dẫn chúng ta vào nhà tên Ma-na-sôn kia, quê ở Chíp-rơ, là một môn đồ lâu nay, và người cho chúng ta trọ tại nhà mình.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
 Khi-đến rồi chúng-tôi tại Giê-ru-sa-lem, vui-mừng tiếp-đón chúng-tôi [~]
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.
 anh-em.
[G0080](#)

| Chúng ta đến thành Giê-ru-sa-lem, thì anh em vui mừng tiếp rước.

18 τῆ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
 [-] Rồi hôm-sau, vào-gặp [-] Phao-lô cùng-với chúng-tôi đến Gia-cơ,
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#)

πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
 tất-cả cũng có-mặt [-] các-trưởng-lão.
[G3956](#) [G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

| Bữa sau, Phao-lô đi với chúng ta tới nhà Gia-cơ; có hết thầy các trưởng lão nhóm họp tại đó.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ
 Và chào-hỏi họ thuật-lại, từng-điều một mỗi-việc, mà đã-làm [-]
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#)

Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
 Đức-Chúa-Trời giữa [-] dân-ngoại, qua [-] chức-vụ của-ông.
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

Phao-lô chào mừng các người đó rồi, bèn thuật lại từng điều mọi sự Đức Chúa Trời đã bởi chức vụ mình làm ra trong người ngoại.

- 20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ,
[~] Rồi nghe-xong, tôn-vinh [~] Đức-Chúa-Trời. Nói-với và ông,
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#)
- Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις
Anh-thấy, anh-ơi, biết-bao hàng-vạn-người đã-có trong [~] người-Do-Thái
[G2334](#) [G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#)
- τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
thuộc-những người-tin, và tất-cả nhiệt-thành với luật-pháp họ-là.
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

Các người ấy nghe vậy thì ngợi khen Đức Chúa Trời. Đoạn, nói cùng người rằng: Anh ơi, anh thấy biết mấy vạn người Giu-đa đã tin, và hết thầy đều sốt sắng về luật pháp.

- 21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ Μωϋσέως,
Họ-đã-được-nghe rồi về anh, rằng sự-bỏ-đạo anh-dạy, khỏi Môi-se,
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#) [G3475](#)
- τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν
[~] cho-những [~] dân-ngoại tất-cả người-Do-Thái, bảo đừng cắt-bì
[G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4059](#)
- αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
họ [~] con-cái, cũng-không theo phong-tục nữa.
[G0846](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

Vả, chúng đã hay rằng anh dạy các người Giu-đa ở trong các dân ngoại rằng phải từ bỏ Môi-se, chớ nên làm phép cắt bì cho con mình, hay là ăn ở theo thói tục mình nữa.

- 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
Vậy thì sao? Chắc-chắn họ-sẽ-nghe rằng anh-đã-đến.
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

Vậy, khá lo liệu làm sao? Chắc rằng dân chúng sẽ nhóm lại; vì hẳn sẽ biết rằng anh đã tới rồi.

- 23 τοῦτο οὖν ποιήσον ὅ σοι λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες
Điều-này vậy hãy-làm điều cho-anh chúng-tôi-nói. Có với-chúng-tôi người
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#)
- τέσσαρες, εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
bốn, lời-thề đang-có trên mình.
[G5064](#) [G2171](#) [G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

Nên, hãy làm theo như chúng tôi sẽ nói cho anh: Chúng tôi đây có bốn người đều mắc lời thề;

- 24 τούτους παραλαβὼν, ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον
 Những-người-này hãy-đem, độn-mình-thanh-sạch cùng-với họ, và chịu-phí
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#)
- ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν; καὶ γινώσκονται πάντες ὅτι
 cho họ, để họ-sẽ-cạo [-] đầu; và mọi-người-sẽ-biết tất-cả rằng
[G1909](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#)
- ᾧν κατήχηνται, περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ
 những-điều họ-đã-nghe, về anh không-có-gì cả, nhưng anh-cũng-giữ và
[G3739](#) [G2727](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#)
- αὐτὸς, φυλάσσω τὸν νόμον.
 chình-anh, tuân-theo [-] luật-pháp.
[G0846](#) [G5442](#) [G3588](#) [G3551](#)

hãy đem bốn người đó cùng đi, làm lễ tinh sạch cho mình luôn với họ, và hãy chịu tiền họ phải trả để cạo đầu. Vậy thì ai nấy sẽ biết mọi tin đồn về anh đều chẳng thật, song rõ anh cũng ăn ở theo luật pháp vậy.

- 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες
 Còn-về rồi [-] những-người-tin dân-ngoại, chúng-tôi đã-viết-thư phán-quyết
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#) [G2919](#)
- φυλάσσεσθαι αὐτούς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ
 họ-phải-giữ mình, [-] là của-cúng-thần-tượng, và huyết, và
[G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#)
- πνικτὸν, καὶ πορνείαν.
 thịt-thú-chết-ngạt, và gian-dâm.
[G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

Còn người ngoại đã tin, chúng tôi có viết thư cho họ về điều chúng tôi đã định: là chỉ phải kiêng ăn của cúng thần tượng, huyết và thú vật chết ngạt, cùng chớ gian dâm.

- 26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ,
 Bấy-giờ [-] Phao-lô, đem-theo [-] những-người-ấy, [-] hôm sau,
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#)
- σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν
 cùng-với họ độn-mình-thanh-sạch, vào trong [-] đền-thờ, báo-tin [-]
[G4862](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#)
- ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ
 ngày-hoàn-tất của những-ngày [-] thanh-tẩy, cho-đến-khi mà được-dâng vì
[G1604](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#)
- ένος ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.
 mỗi người-trong-họ của-họ [-] của-lễ.
[G1520](#) [G1538](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4376](#)

Phao-lô bèn đem bốn người cùng đi, vừa đến ngày sau, làm lễ tinh sạch cùng họ, rồi vào trong đền thờ, dâng tỏ ra ngày nào kỳ tinh sạch sẽ trọn, và dâng của lễ về mỗi người trong bọn mình.

27	Ὡς Khi	δὲ mà	ἔμελλον gần	αἶ [-]	ἑπτὰ bảy	ἡμέραι ngày	συντελεῖσθαι, sắp-hoàn-tất,	οἱ những	ἀπὸ người-Do-Thái-từ	τῆς [-]
	G5613	G1161	G3195	G3588	G2033	G2250	G4931	G3588	G0575	G3588
	Ἀσίας A-si,	Ἰουδαῖοι, [-]	θεασάμενοι trông-thấy	αὐτὸν ông	ἐν trong	τῷ [-]	ἱερῷ, đền-thờ,	συνέχεον xúi-giục	πάντα cả	τὸν [-]
	G0773	G2453	G2300	G0846	G1722	G3588	G2411	G4797	G3956	G3588
	ὄχλον, đám-đông,	καὶ và	ἐπέβαλον đặt	ἐπ’ trên	αὐτὸν ông	τὰς [-]	χεῖρας, tay,			
	G3793	G2532	G1911	G1909	G0846	G3588	G5495			

| Khi bảy ngày gần trọn, thì các người Giu-đa, quê A-si, thấy Phao-lô trong đền thờ, bèn xúi cả đoàn dân dấy loạn, rồi bắt người,

28	κράζοντες, la-lên,	ἄνδρες, Hỡi-những-người	Ἰσραηλῖται, Y-sơ-ra-ên,	βοηθεῖτε! giúp-đỡ!	οὗτός Người-này	ἐστίν chính-là	ὁ [-]				
	G2896	G0435	G2475	G0997	G3778	G1510	G3588				
	ἄνθρωπος kẻ	ὁ, [-]	κατὰ chống-lại	τοῦ [-]	λαοῦ, dân-tộc,	καὶ và	τοῦ [-]	νόμου, luật-pháp,	καὶ và	τοῦ [-]	τόπου nơi
	G0444	G3588	G2596	G3588	G2992	G2532	G3588	G3551	G2532	G3588	G5117
	τούτου. này,	πάντας mọi-người	πανταχῆ khắp-nơi	διδάσκων; dạy-đỗ;	ἔτι hơn-nữa	τε còn	καὶ và	Ἑλληνας người-Hy-Lạp	εἰσήγαγεν đưa-vào		
	G3778	G3956	G3837	G1321	G2089	G5037	G2532	G1672	G1521		
	εἰς trong	τὸ [-]	ἱερὸν, đền-thờ,	καὶ và	κεκοίνωκεν làm-ô-uế	τὸν [-]	ἅγιον thánh	τόπον nơi	τοῦτον. này.		
	G1519	G3588	G2411	G2532	G2840	G3588	G0040	G5117	G3778		

| mà kêu lên rằng: Hỡi các người Y-sơ-ra-ên, hãy đến giúp với! Kia, người này giảng dạy khắp thiên hạ, nghịch cùng dân, nghịch cùng luật pháp, và nghịch cùng chốn này nữa, đến đổi hẳn dẫn người Gờ-réc vào trong đền thờ, và làm cho nơi thánh này bị ô uế.

29	ἦσαν Họ-đã	γὰρ vì	προεωρακότες trước-đó-thấy	Τρόφιμον Trô-phim	τὸν [-]	Ἐφέσιον người-Ê-phê-sô	ἐν trong	τῇ [-]	πόλει thành-phố		
	G1510	G1063	G4308	G5161	G3588	G2180	G1722	G3588	G4172		
	σὺν cùng-với	αὐτῷ, ông,	ὄν mà	ἐνόμιζον họ-tưởng	ὅτι rằng	εἰς vào	τὸ [-]	ἱερὸν đền-thờ	εἰσήγαγεν đưa-vào	ὁ [-]	Παῦλος. Phao-lô.
	G4862	G0846	G3739	G3543	G3754	G1519	G3588	G2411	G1521	G3588	G3972

| Số là, chúng trước đã thấy Trô-phim, người Ê-phê-sô, ở với Phao-lô tại trong thành phố, nên ngờ rằng Phao-lô đã dẫn người vào đền thờ.

30	ἐκινήθη cả-thành-phố-động	τε cũng	ἢ [-]	πόλις thành-phố	ὅλη, cả,	καὶ và	ἐγένετο xảy-ra	συνδρομῇ đám-đông-đổ-xô	τοῦ của	
	G2795	G5037	G3588	G4172	G3650	G2532	G1096	G4890	G3588	
	λαοῦ. dân-chúng.	καὶ Và	ἐπιλαβόμενοι túm-lấy	τοῦ [-]	Παύλου, Phao-lô,	εἶλκον lôi-kéo	αὐτὸν ông	ἔξω ra-ngoài	τοῦ [-]	ἱεροῦ, đền-thờ,
	G2992	G2532	G1949	G3588	G3972	G1670	G0846	G1854	G3588	G2411
	καὶ và	εὐθέως tức-thì	ἐκλείσθησαν các-cửa-đóng-lại	αἶ [-]	θύραι. cửa.					
	G2532	G2112	G2808	G3588	G2374					

| Cả thành đều xôn xao, dân chúng chạy nhóm lại đoàn đông, bắt Phao-lô, kéo ra khỏi đền thờ, tức thì các cửa đều đóng lại.

- 31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ
 Khi-đang-tim và ông giết, tin-báo-lên lời-báo đến quan-quân-trưởng
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#)
- τῆς σπειρίης, ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἱερουσαλήμ;
 của cớ-đội, rằng cả đang-hỗn-loạn Giê-ru-sa-lem;
[G3588](#) [G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

Chúng đương tìm phương giết người, thì tiếng đồn đến quan quân cơ rằng cả thành Giê-ru-sa-lem-đều xôn xao.

- 32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’
 ông-ta lập-tức, đem-theo lính và các-đại-đội-trưởng, chạy-xuống đến
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)
- αὐτοῦς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας,
 họ. Họ thì thấy [-] quan-quân-trưởng và [-] lính,
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#)
- ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.
 thôi-không đánh [-] Phao-lô.
[G3973](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

Người lập tức bắt quân lính và cai đội kéo đến nơi chúng. Vừa thấy quân cơ và quân lính thì chúng thôi không đánh Phao-lô nữa.

- 33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
 Bấy-giờ đến-gần, [-] quan-quân-trưởng bắt-lấy ông, và ra-lệnh trói
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#)
- ἀλῦσει δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς,
 bằng-xích hai, và hỏi ông-là-ai, là-ai, và gì đã làm.
[G0254](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G4160](#)

Quân cơ bèn tới gần, bắt người rồi truyền lấy hai cái xích xích lại; đoạn, hỏi người là ai, và đã làm việc gì.

- 34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ
 Người thì, khác điều, la-lên trong [-] đám-đông. Không thể mà
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1161](#)
- αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν
 ông biết-được [-] sự-thật vì [-] huyên-náo, ra-lệnh dẫn-đi ông
[G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G0071](#) [G0846](#)
- εἰς τὴν παρεμβολήν.
 vào [-] doanh-trại.
[G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Trong đoàn dân, kẻ reo lên thế này, người la lên thế khác; nhen sự rối loạn, người không biết được chắc, nên dạy điều về đồn.

- 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
 Khi mà xảy-ra lên [-] bậc-thang, phải được-khiêng ông bởi
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#) [G0846](#) [G5259](#)
- τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.
 [-] lính, vì [-] sự-hung-bạo của đám-đông.
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

Lúc Phao-lô bước lên thềm, quân lính phải khiêng người đi, bởi cứ đoàn dân hung bạo lắm.

- 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κρίζοντες, Αἴρε αὐτόν.
 theo-sau vì [-] đám-đông của dân-chúng, la-lên, Giết-đi hẳn!
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

Vì có đám dân theo sau đông mà kêu rằng: Hãy giết đi!

- 37 Μέλλων τε εισάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ Παῦλος λέγει τῷ
Sấp-sửa rồi đươc-dẫn-vào trong [-] doanh-trại, [-] Phao-lô nói-với [-]
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G3588](#)
- χιλιάρχῳ, εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ
quan-quân-trưởng, Tôi-có-thể đươc-phép tôi, nói điều-gì với ông? [-] Rồi
[G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
ông-ăy-nói, Tiếng-Hy-Lạp anh-biết?
[G5346](#) [G1676](#) [G1097](#)

Lúc Phao-lô vào đồn, thì nói với quản cơ rằng: Tôi có phép nói với ông đôi điều chẳng? Quản cơ trả lời rằng: Người biết nói tiếng Gờ-réc sao?

- 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸ τούτων τῶν
Vây-không-phải thì anh là [-] người-Ai-Cập, [-] trước đây những
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἡμερῶν, ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίου
ngày, gây-loạn và dẫn-ra vào [-] đồng-vắng [-] bốn-nghìn
[G2250](#) [G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#)
- ἄνδρας τῶν σικαρίων;
người thuộc-nhóm sát-thủ?
[G0435](#) [G3588](#) [G4607](#)

Vây thì người hẳn chẳng phải là người Ê-díp-tô kia, ngày trước đã gây loạn, kéo bốn ngàn kẻ cướp vào nơi đồng vắng hay sao?

- 39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς
Nói rồi [-] Phao-lô, Tôi là-người thật-ra là Do-Thái, từ-Ta-sơ, xứ
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#) [G3588](#)
- Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν
Si-li-si, không-phải vô-danh thành-phố công-dân. Xin rồi ông, cho-phép
[G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2010](#)
- μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
tôi nói với [-] dân-chúng.
[G1473](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

Phao-lô trả lời rằng: Tôi là người Giu-đa, vốn ở thành Tạt-sơ, cung điện của một thành trong xứ Si-li-si tức là thành có danh tiếng; xin hãy cho phép tôi nói với chúng dân.

- 40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἔστως ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν
Khi-đươc-phép rồi ông, [-] Phao-lô, đứng trên [-] bậc-thang
[G2010](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#)
- κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,
vẩy-tay bằng tay đến dân-chúng; một-sự rồi im-lặng bao-trùm,
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#)
- προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, λέγων,
ông-lên-tiếng bằng tiếng-Hê-bơ-rơ ngôn-ngữ, nói-rằng,
[G4377](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)

Đươc phép rồi, Phao-lô đứng trên thềm, giơ tay ra dấu cho dân. Đâu đó yên lặng, người bèn nói tiếng Hê-bơ-rơ rằng: